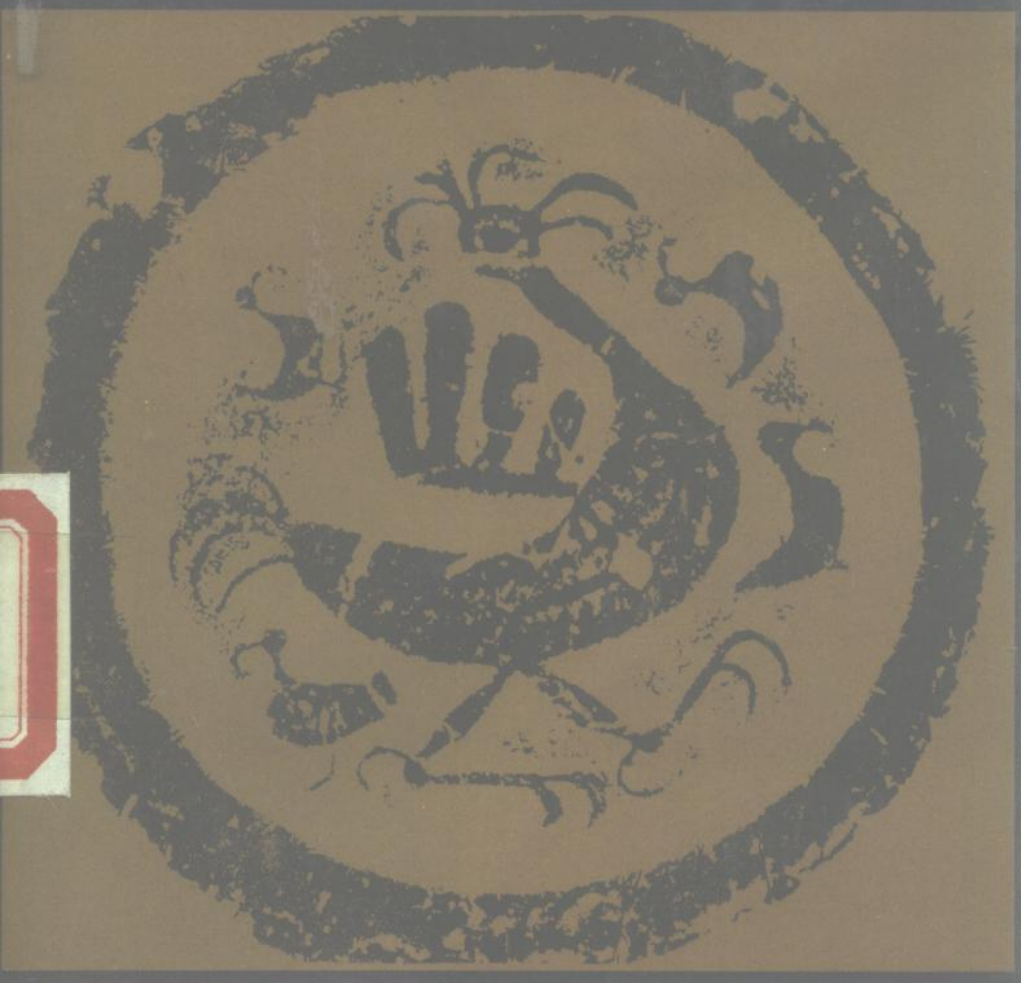


现代语文版 资治通鉴

32 南齐兴起

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

③2 南齐兴起

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

1990 · 北京

特约编辑 陈渊如
责任编辑 史宝明
装帧设计 少 羽
封面图 梦 鸟

现代语文版资治通鉴(32) 南齐兴起 台湾 柏杨 译

中国**友谊出版公司**出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ · 5 $\frac{3}{4}$ · 134000

1990年1月第1版

1990年1月第1次印刷

ISBN7-5057-0084-7/K · 25

定价: 2.50元

DA66/08

目 录

公元五世纪

公元四六六年至四六九年

- 南宋晋安王刘子勋在寻阳起兵与建康朝廷明帝刘彧争夺帝位 (1)
- 南宋晋安王刘子勋兵败被杀，刘彧趁势杀害其兄孝武帝刘骏所有的儿子 (38)
- 北魏攻占南宋淮河以北四州 (53)

公元四七〇年至四七九年

- 北魏献文帝拓跋弘诬陷杀害慕容白曜 (92)
- 南宋明帝刘彧杀害所有兄弟 (96)
- 北魏献文帝拓跋弘禅位于五岁太子拓跋宏 (113)
- 南宋明帝刘彧逝世，太子刘昱即位 (122)
- 南宋桂阳王刘休范反，进逼建康，最后兵败被杀。
萧道成因平叛首功，入朝执掌大权 (133)
- 北魏冯太后毒死嫡子献文帝拓跋弘，为其情夫复仇 (149)
- 南宋建平王刘景素谋反，兵败被杀 (152)
- 南宋又出暴君——后废帝刘昱 (157)
- 南宋后废帝刘昱被杀，萧道成立刘準为帝 (164)

- 南宋荆州刺史沈攸之起兵勤王，反对萧道成，兵
败被杀 (171)
- 南宋顺帝刘準禅位于齐王萧道成。刘宋帝国亡，南
齐帝国兴起 (203)

公元四六六年 丙午

南宋明帝 泰始 二年 (柔然汗国永康三年)
北魏献文帝天安 元年 (宋帝刘子勋义嘉元年)

1 春季，正月一日，北魏帝国(首都平城〔山西省大同市〕)大赦，改年号天安。

2 正月五日，南宋帝国(首都建康〔南京〕)政府，征召会稽(浙江省绍兴市)郡长、寻阳王刘子房，回京(首都建康)任抚军将军；命巴陵王刘休若接替刘子房遗缺(去年〔四六五〕，刘子房已起兵响应刘子勋)。

正月六日，明帝(七任)刘彧下令：中外戒严。任命宰相(司徒)建安王刘休仁为征剿大军总司令官(都督征讨诸军事)；命车骑将军、兼新任江州督导官(刺史)王玄谟为副司令官。刘休仁驻军南州(安徽省当涂县)，命沈攸之任寻阳(江西省九江市)郡长，驻军虎槛(安徽省繁昌县东北长江中沙洲，又名虎槛洲)。当时，王玄谟大军还没有出发，前线阵地先后到达十路兵马，每

天晚上，各营用各营的号令，谁也不听谁的。沈攸之对各将领说：“各营的号令，互不一样，万一有农夫、渔夫，半夜走动，受到呵责盘问，可能引起别人的惊骇，发生混乱，那将是取败之道。我建议以某一个营的号令，作为全军的号令。”大家同意。

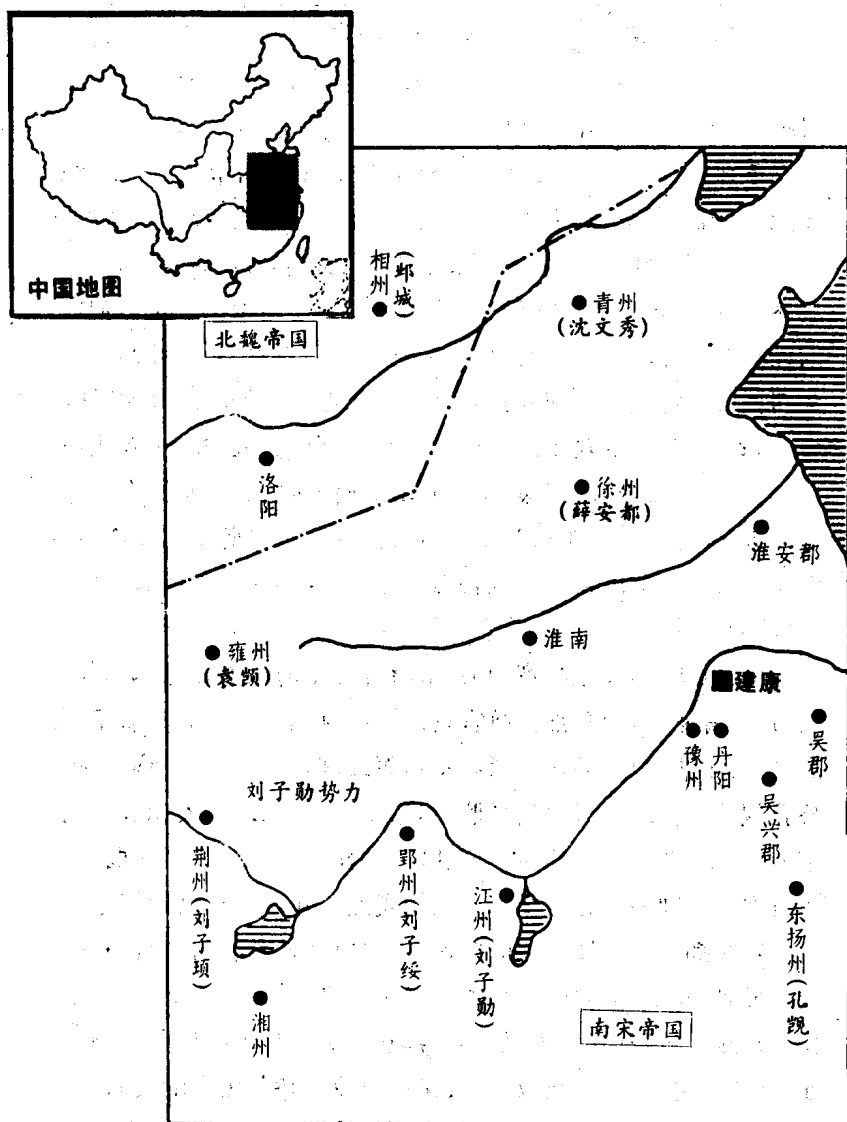
3 南宋帝国晋安王刘子勋的秘书长(长史)邓琬，强调上天显示的种种祥瑞，诈称接到皇太后路惠男的密诏，率领将领、参谋、助理等，向刘子勋奉上皇帝尊号。正月七日，刘子勋在寻阳(江西省九江市)正式登极称帝，年号“义嘉”。任命安陆王刘子绥为宰相(司徒)，兼京畿卫戍总司令(扬州刺史)；寻阳王刘子房、临海王刘子顼，都加授开府仪同三司(宰相级)；再任命邓琬为国务院右副行政长官(尚书右仆射)，张悦为国务院文官部长(吏部尚书)；加授雍州(州政府设湖北省襄樊市)督导官(刺史)袁顓(音yǔ,〔乙〕)为国务院左副行政长官(尚书左仆射)。其他将领、参谋、助理，以及各州郡地方政府官员，分别等级，封爵进官。

4 正月八日，南宋帝国献文帝(七任)刘彧(音yù,〔玉〕)，任命征虏将军府军政官(征虏司马)申令孙为徐州督导官(刺史)。申令孙，是申坦的儿子。刘彧又命：在义阳(河南省信阳市)重组司州州政府(司州被五任帝刘骏撤销)，擢升义阳郡长(内史)庞孟蚪(音qiú,〔求〕)为司州督导官(刺史)。

徐州督导官(刺史)薛安都，冀州督导官、清河(河北省清河县)人崔道固，都动员军队，响应寻阳(江西省九江市)的刘子勋。刘彧向青州督导官沈文秀征兵，沈文秀派他的部将刘弥之，率军南下，增援首都建康(南京)。正巧，薛安都派人邀请沈文秀拥护刘子勋，沈文秀遂命刘弥之中途向薛安都报到。济阴(山东省定陶县西北)郡长申阐，据守睢陵(江苏省睢宁县)，效忠建康

(南京)朝廷。薛安都派他的侄儿、直阁将军薛索儿和太原(东晋置,在今山东省长清县西南)郡长、清河(河北省清河县)人傅灵越等,攻击申阐。申阐,是申令孙的老弟。薛安都的女婿裴祖隆,驻军下邳(江苏省睢宁县西北古邳镇东),青州部将刘弥之拒绝接受督导官(刺史)沈文秀命令,到下邳之后,响应建康(南京)朝廷,袭击裴祖隆。裴祖隆战败,会同征北将军府军事参议官(征北参军)垣崇祖,逃到彭城(江苏省徐州市)。垣崇祖,是垣护之的侄儿。刘弥之同族、北海(山东省昌乐县西)郡长刘怀恭,侄儿刘善明,都起兵响应刘弥之。薛索儿得到报告,放弃对睢陵(江苏省睢宁县)的攻击,转攻刘弥之,刘弥之战败,逃奔北海(山东省昌乐县西)。建康(南京)朝廷新任命的徐州督导官申令孙,进据淮阳(江苏省清江市西古泗水西岸),向薛索儿投降。新任司州督导官的庞孟蚪,也背叛刘彧,起兵响应寻阳(江西省九江市)刘子勋。

建康(南京)朝廷皇帝刘彧,征召寻阳王府秘书长(长史)、会稽(浙江省绍兴市)总部行政官(行事)孔觊(音jì,〔记〕)为太子官总管(太子詹事);另派平西将军府军政官(平西司马)庾业,接替孔觊的官位;又派水利总监(都水使者)孔瓘,代表朝廷,到东方各郡慰劳。孔瓘反而游说孔觊:“建康(南京)力量虚弱,不如用你所控制的东方五个郡,响应袁顼、邓琬。”孔觊遂下令动员,宣布拥护刘子勋。一时之间,吴郡(江苏省苏州市)郡长顾琛、吴兴(浙江省湖州市)郡长王昙生、义兴(江苏省宜兴县)郡长刘延熙、晋陵(江苏省武进县)郡长袁标,都占据郡城,响应寻阳(江西省九江市)政权。刘彧又命庾业接替刘延熙的义兴(江苏省宜兴县)郡长,庾业北上,走到长塘湖(又名珖湖。即今江苏省溧阳、金坛二县之间长荡湖),却跟刘延熙结合,反抗



北魏帝国

相州

●青州
(沈文秀)

● 洛 阳

●徐州
(薛安都)

● 淮安郡

● 雍州
(袁顗)

● 淮南

建康

刘子勋势力

荆州(刘子頊)

● 湘州

● 郢州(刘子綏)

江州(刘子勛)

● ●
豫 丹
州 阳

● 吴兴郡

●吳郡

●东扬州(孔觐)

南宋帝国

五世纪·四六六年 刘子勋、刘彧争位

刘彧。

益州(州政府设四川省成都市)督导官(刺史)萧惠开, 听到晋安王刘子勋起兵, 举行军事会议, 对将领们说: “湘东王(刘彧), 是太祖(三任文帝刘义隆)的儿子。晋安王(刘子勋), 是世祖(五任孝武帝刘骏)的儿子。无论哪一个继承皇位都是合法的。可是, 刘子业(六任帝)虽然昏暴, 却是世祖(五任帝刘骏)的后嗣, 他虽不能继续主持国政, 弟弟却仍有很多。我受世祖(孝武帝刘骏)的恩宠, 自当遵奉晋安王刘子勋。”遂派巴郡(四川省重庆市)郡长费欣寿, 率军五千人东下。于是, 湘州(州政府设湖南省长沙市)总部行政官(行事)何慧文、广州(州政府设广东省广州市)督导官(刺史)袁县远、梁州(州政府设陕西省汉中市)督导官柳元怙、山阳(江苏省淮安县)郡长程天祚, 都起兵拥护寻阳(江西省九江市)政权。柳元怙, 是柳元景的堂兄。

本年, 各地的贡品和年终工作报告, 都送往寻阳(江西省九江市)。建康(南京)朝廷势力范围, 只剩下京畿卫戍区(丹阳)、淮南(安徽省寿县)等数郡, 而这数郡中又有很多县也起兵响应刘子勋。东战场效忠寻阳(江西省九江市)政权的反军, 向建康(南京)攻击, 抵达永世(江苏省溧阳县南古县桥), 建康(南京)朝廷及宫廷, 震动恐惧(永世、建康间, 直线距离一百公里), 刘彧召开御前会议, 讨论所面对的危机, 国务院文官部长(吏部尚书)蔡兴宗说: “目前的情势, 几乎举国皆叛, 唯一的应变策略, 是要镇静, 用诚信待人。叛臣们的亲戚, 很多在宫廷或朝廷供职, 如果一切依照法律办事, 把他们逮捕诛杀, 我们立刻就会土崩瓦解, 现在应该特别强调父子兄弟之间, 犯罪互不株连的古义, 等到民心安定, 将士才会有斗志。中央大军训练有素, 武器精良, 用来对付那些乌合之众, 一可当万, 请陛下

不要忧虑。”刘彧认为他的分析正确。

5 南宋帝国建武将军府军政官(建武司马)刘顺,游说豫州(州政府设寿阳〔安徽省寿县〕)督导官(刺史)殷琰,使他响应寻阳(江西省九江市)政权,殷琰因家人都在建康(南京),拒绝。首都西区卫戍司令官(右卫将军)柳光世,从建康(南京)逃出来,投奔彭城(江苏省徐州市),路过寿阳(安徽省寿县),指出建康一定守不住。殷琰相信他的判断,而且,殷琰一向没有私人部队,受到当地豪族、曾任右军将军府军事参议官(右军参军)杜叔宝等的挟持,不得已,宣布效忠刘子勋。殷琰任命杜叔宝为秘书长(长史),所有军事行动,都由杜叔宝独断独行。刘彧对蔡兴宗说:“其他地方的叛乱,还没有平息,殷琰又起兵附逆,近日来人心如何?我们能否度过难关?”蔡兴宗说:“谁是叛逆?谁是正统?我不必分辨。现在,交通中断,商旅绝迹。可是,粮食积存丰富,米价低贱,四面八方风起云涌,而人心反而十分安静。由此观之,动乱一定可以平息。但是我的忧虑,不是眼前,而是未来,象羊祜所说的:‘问题在取得胜利之后,陛下恐怕要多多思虑’。(参考二七八年)”刘彧说:“诚如你所言。”刘彧知道殷琰归附寻阳(江西省九江市)政权,不是他的本心。所以,对殷琰留在建康的家人,特别安抚厚待,希望引他回头。

汝南、新蔡二郡郡长周矜(音jīn,〔金〕),在郡城悬瓠(河南省汝南县),宣布效忠建康(汝南及新蔡二郡郡政府设悬瓠,周矜身兼二郡)。寻阳(江西省九江市)政权雍州(州政府设湖北省襄樊市)督导官袁顼,引诱周矜的军政官(司马)、汝南人常珍奇,生擒周矜,斩首。遂任命常珍奇接任郡长。

刘彧派禁官侍从主任(冗从仆射)垣荣祖,回徐州(州政府设彭城〔江苏省徐州市〕)游说薛安都。薛安都说:“如今,建康(南

京)力量所及,不到一百里,不管是攻城或是野战,都可以在鼓掌大笑声中取胜。并且,我不想辜负孝武皇帝(五任帝刘骏)。”垣荣祖说:“刘骏的禽兽行为,足够为他的后代留下灾殃。虽然全国蜂起,天下响应,不过是加快他后裔灭绝的速度,不可能有什么作为。”薛安都不接受,反而留下垣荣祖任职。垣荣祖,是垣崇祖的堂哥。

6 南宋帝国兖州(州政府设瑕丘(山东省兖州县))督导官(刺史)殷孝祖的外甥、宰相府军事参议官(司徒参军)葛僧韶(原文误为“司法参军”),请求皇帝刘彧征召殷孝祖,前来京师(首都建康)朝见,刘彧命葛僧韶前往。当时,薛索儿驻军各渡口和各要道,南北交通断绝。葛僧韶绕小路上,得以抵达瑕丘(山东省兖州县),游说他的舅父殷孝祖说:“刘子业(六任前废帝)凶暴疯狂,自从开天辟地以来,从没有过。无论朝野,生命全无保障,人人危在旦夕。主上(刘彧)翦除凶暴,重建天地。国家混乱,朝廷动摇,应该拥护年长者为君王。想不到一群糊涂虫,互相煽动,无缘无故地制造事端,欺负刘子勋年幼无知(本年十一岁),各人有各人的打算。假使上天帮助叛逆,他们如愿以偿,而主上(刘子勋)年幼,时势艰难,权柄不能集中,兵变势必不断发生,天下之大,岂有容身之地!舅父自小就有建立功勋的大志,如果能率领济水(一作沛水,又作兗水。包括黄河南、北两部分:河北部分今仍名济水,源出今河南济源县西玉屋山。河南部分原系黄河所分支派,其分流处在河南荥阳县北)一带义勇战士,回京保卫朝廷,不但扶助君王平定祸乱,更可以名垂青史。”殷孝祖详细询问建康(南京)朝廷情况,葛僧韶随机应变,陈述士卒强壮,武器精良,刘彧准备命他担任前锋司令。殷孝祖遂决定拥护建康(南京)朝廷,当天就把妻子儿女,留在瑕丘(山东省兖州

县),率文武官员及战士二千人,随同葛僧韶,返回建康(南京)。当时,附近所有郡县,都效忠寻阳(江西省九江市)政权;建康(南京)朝廷所保有的,只剩下建康(丹阳一郡)周围地区。而永世(江苏省溧阳县南古县桥)县长孔景宣,也正在此时背叛。效忠寻阳(江西省九江市)政权的义兴(江苏省宜兴县)郡反军,即将进抵延陵(江苏省丹阳县西南延陵镇)。建康(南京)内外,忧虑震恐,民心瓦解,大家都想出城逃走。正当此时,殷孝祖忽然到达,部众不少,而且都是北方及荆州战士,人心大为安定。正月十六日,刘彧擢升殷孝祖为抚军将军,持节、前锋总司令官(都督前锋诸军事)。派他进驻虎槛(安徽省繁昌县长江中沙洲),赏赐十分丰厚。

最初,刘彧派东平(山东省东平县)人毕众敬前往兖州(山东省西部)招兵买马,经过彭城(江苏省徐州市),徐州督导官薛安都,用利害说服毕众敬,假传刘子勋的诏书,任命毕众敬为兖州总部行政官(行兖州事),毕众敬接受。殷孝祖留军政官(司马)刘文石,据守瑕丘(山东省兖州县),毕众敬率军袭击,斩刘文石。薛安都跟殷孝祖之间,一直都有怨恨。于是,命毕众敬把殷孝祖所有儿子全部诛杀,兖州全境遂归附毕众敬。只有东平(山东省东平县)郡长申纂,据守无盐(山东省东平县东无盐村),不肯投降。申纂,是申钟的曾孙(申钟事,参考三三四年)。

7 正月十八日,南宋帝国皇帝刘彧,亲自统率全军。正月二十三日,任命山阳王刘休祐为豫州督导官(刺史),指挥辅国将军、彭城人刘勰(音miǎn,勉)、宁朔将军、广陵(江苏省扬州市)人吕安国等各路人马,向西北讨伐据守寿阳(安徽省寿县)的殷琰。命巴陵王刘休若,指挥建威将军、吴兴(浙江省湖州市)人沈怀明,国务院行政官(尚书)张永,辅国将军萧道成等各

路人马，讨伐寻阳(江西省九江市)政权东战场统帅孔觐。当时，建康(南京)官军中很多将领，是东方各郡人士，父子兄弟，全都投效孔觐。刘彧亲自送他们出征时，普遍宣布说：“我正在推广皇家恩德，减轻刑罚，使父子兄弟的罪行，互不株连，无论顺从或叛逆，都以他现在的行为作判断标准。你们要深刻了解我的用心，不要忧虑受到亲戚的牵连。”军心大为欢欣。刘彧又下令，凡是叛党留在建康(南京)的亲属，仍保持原来官职。

8 正月二十四日，南宋帝国皇太后路惠男逝世(五十五岁)。(路惠男的死因另有传说，《宋略·南史》记载：“路惠男听到孙儿刘子勋在江陵登极，暗中高兴，在欢宴刘彧筵席上，想把刘彧毒死，一个侍从悄悄拉一下刘彧的衣角，刘彧警悟，就用原酒回敬，路惠男无法拒绝，只好喝下，毒发身死。”宫廷之中，什么奇事惨事都有。)

9 南宋帝国寻阳(江西省九江市)政权东战场统帅孔觐，派他的将领孙昙瓘等，驻军晋陵(江苏省常州市)九里(即江苏省常州市西北九里村)，军容盛大。建康(南京)官军建威将军沈怀明进抵奔牛(江苏省武进县西北奔牛镇)，率领的军队人数既少，战斗力又弱，不敢进攻，只好筑垒固守。国务院行政官(尚书)张永，前进到曲阿(江苏省丹阳县)，不知道前方的沈怀明胜败如何，不敢再进，而民心惶恐，张永遂退回延陵(江苏省丹阳县西南延陵镇)，跟司令官、巴陵王刘休若会师，所有将领都劝刘休若撤退到破冈(破冈渎西起江苏省句容县东南，东至丹阳县西南延陵镇)。当天，天气严寒，气温急剧下降，狂风卷着大雪使很多池塘堤岸崩裂，军心动摇。刘休若下令：“有敢说撤退者，斩首。”大家才稍稍稳定，开始兴筑营垒，士卒得以解下铠甲，充分休息。不久，接到沈怀明报告，知道敌人仍然停止不进，而带兵官(军

主)刘亮,又前来增援,兵力转强,人心才终于安定。刘亮,是刘怀慎的侄孙。

建康(南京)朝廷殿中监察官(殿中御史)吴喜,原来是五任孝武帝刘骏的图书管理员(主书)。后来,升迁到河东(东晋侨置湖北省松滋县西北)郡长。现在,请求拨付给他精锐战士三百人,到东战场效命。刘彧命吴喜为建武将军,在羽林禁卫军中,遴选勇士,配备给他。有人说:“吴喜是个拿笔杆的文官,从来没有当过将领,不可派他作战。”立法院立法官(中书舍人)巢尚之说:“吴喜当年,曾经追随沈庆之,屡次出征,性情勇敢果决,见惯疆场阵战,如果能交付给他任务,必有成绩,大家议论纷纷,皆因不识人才。”于是命吴喜出发。吴喜从前曾经担任朝廷使节,去过东方很多次,性情宽厚,所到之处,人民对他迄今仍很怀念,听见他来,都闻风归降,吴喜所到之处,总是传出捷报。

永世(江苏省溧阳县南古县桥)人徐崇之,击斩县长孔景宣,归附建康(南京)朝廷。吴喜任命徐崇之代理永世(江苏省溧阳县)县长。吴喜进抵国山(江苏省宜兴县西南),遇到东战场反军,进攻,大破之。吴喜遂自国山推进到吴城(江苏省宜兴县西南),反军义兴(宜兴县)郡长刘延熙派他的将领杨玄等抵抗,吴喜兵力单薄,杨玄兵力强大,吴喜奋勇攻击,斩杨玄,进逼义兴(江苏省宜兴县)。刘延熙建立木栅拒马,阻断长桥,自保郡城。(宜兴县城南有长桥,就是周处入水斩蛟之地。)吴喜兴筑营垒,跟刘延熙对峙。

寻阳(江西省九江市)政权平西将军府军政官(平西司马)庾业,在长塘湖(即江苏省溧阳、金坛二县之间的长荡湖),夹湖口的两岸,兴筑营垒,部众七千人,跟友军刘延熙遥遥呼应。建康(南京)官军沈怀明、张永,跟据守晋陵(江苏省常州市)的东

战场反军，正面对峙，久不能决胜负。皇宫外务总监(外监)朱幼举、宰相府军事参议指挥官(司徒参军督护)任农夫，骁勇胆大，又有臂力，皇帝刘彧交付给他们四百人，增援东战场。任农夫自延陵(江苏省丹阳县西南延陵镇)出发，攻击长塘湖，反军庾业筑城还没有完成，任农夫率军急行挺进，猛烈攻击，大破庾业军。庾业放弃营垒，逃回义兴(江苏省宜兴县)。任农夫接收遗留下来的武器船舰，向义兴推进，增援吴喜。

二月一日，吴喜渡过荆溪，攻击义兴(江苏省宜兴县)城池，一面派出军队，分别攻击其他营垒。吴喜在高处发号施令，好象指挥很多军队同时进攻。守城的反军大为恐惧，各营垒霎时崩溃，刘延熙投水自杀，吴喜遂攻克义兴(江苏省宜兴县)。

10 北魏帝国丞相、太原王乙浑，专制独裁，许多人被他诛杀。安远将军贾秀任国务院文官部长，乙浑几次告诉贾秀，想办法封他的妻子为公主，贾秀说：“皇家的女儿才能称公主，平民的女儿，怎么能称公主！我宁可今天死，也不可使后世讥笑。”乙浑大怒，诟骂说：“老奴才，贱骨头！”

正巧，高级咨询官(侍中)拓跋丕控告乙浑谋反，二月二日，冯太后下令逮捕乙浑，斩首。贾秀，是贾彝的儿子(贾彝事，参考三九五年)。拓跋丕，是皇族祖先拓跋翳槐(拓跋什翼犍的祖父)的玄孙。冯太后主持朝政，代替皇帝行使职权(本年，冯太后二十五岁)。她把立法院总立法长(中书令)高允、立法院主任立法官(中书侍郎)高闾、安远将军贾秀，引进中枢，共同参与决策。

11 南宋帝国建康(南京)朝廷建威将军沈怀明、国务院行政官(尚书)张永、辅国将军萧道成等，驻防九里(江苏省常州市西北九里村)西，跟东战场反军相持。反军听到义兴(江苏省宜兴

县)战败,上下震恐。建康(南京)朝廷皇帝刘彧,派积射将军、济阳(河南省兰考县东北堽阳镇)人江方兴,监察官(御史)王道隆,前往晋陵(江苏省常州市),视察东战场形势。东战场反军首领孔觐的部将孙昙瓘、程玕宗兴筑五个营垒,互相连接。而程玕宗营垒的泥土还没有凝固,王道隆与官军各将领谋划:“程玕宗的营垒尚未完成,正是下手良机,既符合皇上(刘彧)的心意,又可振奋士气。”二月三日,王道隆率各将领发动急攻,攻克营垒,斩程玕宗。张永等乘胜进攻孙昙瓘等。二月四日,孙昙瓘等大败,跟晋陵(江苏省常州市)郡长袁标,一齐放弃城池逃走。官军遂克复晋陵(江苏省常州市)。

建康(南京)朝廷建武将军吴喜,挺进到义乡(浙江省长兴县西北)。反军孔瓘驻防吴兴(浙江省湖州市)南亭,吴兴郡长王昙生,前往探望孔瓘,讨论时事。孔瓘一听说建康(南京)官军已经逼近,魂不附体,从床上跌下来,说:“他们悬赏捉拿,就是要捉我,今天再不逃走,一定被他们生擒。”遂跟王昙生放弃城池,投奔钱塘(浙江省杭州市)。吴喜遂进入吴兴(浙江省湖州市)。任农夫率军攻击吴郡(江苏省苏州市),吴郡郡长顾粲也放弃城池,投奔会稽(浙江省绍兴市)。

刘彧因四郡都已平定(四郡:晋陵郡、义兴郡、吴兴郡、吴郡),乃命吴喜率领沈怀明等诸将领,继续东征,攻击会稽;而命国务院行政官(尚书)张永等北上,攻击彭城(江苏省徐州市);宁朔将军江方兴等南下,攻击寻阳(江西省九江市)。

刘彧任命国务院文官部长(吏部尚书)蔡兴宗为国务院左副行政长官(左仆射),高级咨询官(侍中)褚渊为国务院文官部长(吏部尚书)。

二月九日,建康(南京)朝廷建武将军吴喜,率军抵达钱塘